

Перевод документации как составляющая часть коммунального перевода

Научный руководитель – Нагель Ольга Васильевна

Сулейманова Гюнай Адилхан кызы

Студент (бакалавр)

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Факультет
иностраннных языков, Томск, Россия
E-mail: Gyunay.Suleymanova@mail.ru

Коммунальный перевод представляет собой одно из современных направлений перевода, задачей которого является обеспечение межъязыкового контакта в административных и медицинских учреждениях. Это востребованная услуга для общества с большим числом этнических меньшинств, что позволяет этим меньшинствам получать доступ к услугам, которые по причине языкового барьера оказываются довольно труднодоступными. К числу ситуаций, в которых необходимы такие устные переводчики, относятся медицинские, образовательные, жилищные, социальные и правовые вопросы. В области коммунального перевода существует широкий разброс мнений о сущности данного вида перевода. Например, Теодор Грэговчик говорит о коммунальном переводе следующее: «Несмотря на то, что эта область стремительно растет, особенно в странах с расширяющейся зарубежной рабочей силой, мы являемся свидетелями определенного расхождения в ее восприятии. Разница не только в ряде названий, в соответствии с которыми он может быть определен, но также в его области». [2] Фактически нет четко сформулированных как определения, так и области коммунального перевода. В разных странах коммунальный перевод интерпретируют по-разному, как устный перевод (Великобритания), перевод культурных особенностей (Канада), взаимодействующий перевод (Австралия), контактный перевод (Скандинавия), перевод диалогов, треугольник, двунаправленные переводы и т.д. [1] Несмотря на то, что различные толкования этого термина в большинстве случаев отражают разные потребности, традиции и местные особенности, мы можно определить общие черты данного явления. Спрос на услуги переводчиков в определенных условиях диктуется современными требованиями российского рынка. Таким образом, поскольку большое число туристов, бизнесменов и квалифицированных специалистов посещают Россию и наоборот, русские посещают западные/европейские страны, они нуждаются в специалистах для облегчения языкового и культурного посредничества для деловых и социальных контактов.

Как было отмечено ранее, области, в которых используется коммунальный перевод, очень разнообразны. Они включают общие профессиональные условия, такие как: деловые и дипломатические встречи, экскурсии, учебные и культурные мероприятия, а также социальные ситуации, в которых люди, не владеющие официальным языком страны, где они проживают, должны общаться с поставщиками государственных услуг, т. е. в правовых, медицинских, образовательных, правительственных и социальных службах. [3] Этим также объясняется высокая актуальность услуги перевода документов на сегодняшний день. Следует отметить важность такого вида перевода в целом, ведь от качества того или иного переведенного документа зависит успех деятельности лица, которое обратилось за переводом. Переводчику необходимо учитывать не только наличие языковых различий, но и различий в стандартах официальных документов, что в свою очередь может потребовать от переводчика представления дополнительной информации к документу в виде приложения и описания.

В рамках нашего исследования, мы будем рассматривать одну из самых на сегодня востребованных сфер специального перевода - перевод документов для обучения за рубежом. В современном мире академическая мобильность неслыханно набирает популярность. Обучение за рубежом может быть одним из самых незабываемых периодов в жизни студента, так как учась за границей студенты имеют возможность получать не только образование в иностранном государстве, но и погрузиться во все очарование и культуру новой земли, что позволяет довольно успешно сформировать межкультурную компетенцию. Стоит учитывать, что если студент планирует начать или продолжить учебу в образовательном заведении за границей, то ему обязательно потребуется перевод некоторых документов или, возможно, их нотариальное заверение. На сегодняшний день высшее образование в России завоевывает новые рубежи, становясь все более серьезным конкурентом европейским вузам, и большинство учебных заведений характеризуются нарастающей мобильностью. Например, по словам проректора по международным связям Артема Рыкуна, в Томском государственном университете насчитывается свыше 2000 иностранных студентов. [4] Большой интерес и спрос в отношении российских вузов со стороны иностранных студентов объясняется высоким уровнем образования, доступными ценами и, конечно же, положением в мировых рейтингах. В связи с этим возрастает потребность перевода образовательных документов иностранных вузов, которые зачастую не имеют федерального стандарта, на русский язык, соотнесения их с нормативными образовательными документами РФ и выработкой адекватной политики приема иностранных студентов в Российские вузы.

В процессе работы над заявленной проблематикой рассматриваются особенности перевода англоязычных дипломов, свидетельств о рождении и других видов личной документации, необходимых для учебы или работы за рубежом. Личный документ сопровождает человека на протяжении всей жизни, и в нем фиксируются важнейшие события: рождение, окончание образовательного учреждения и т.д. В процессе анализа были выявлены и описаны различия административных документов, связанные с особенностями национальной системы образования, здравоохранения и т.д. В работе выделены наиболее проблемные зоны перевода данной документации с учетом функциональной направленности перевода и предложен алгоритм работы переводчика с данной документацией с использованием доступных нормативных баз и справочных документов.

Источники и литература

- 1) Carr S. E. (ed.). The critical link: interpreters in the community: papers from the first International Conference on interpreting in legal, health, and social service settings (Geneva Park, Canada, June 1-4, 1995). – John Benjamins Publishing, 1997. Т. 19.
- 2) Hrehovčík T. Teaching Community Interpreting: A New Challenge //Language, literature and culture in a changing transatlantic world: International conference proceeding (April 22-23, 2009) Prešov: Prešovská Univerzita. 2009. С. 160-164.
- 3) Canning, John. "Disability and Residence Abroad". Southampton, 2004. Subject Centre for Languages, Linguistics and Area Studies Guide to Good Practice. 7 October 2008. URL: <http://www.llas.ac.uk/resources/gpg/2241>
- 4) Безформата.ru: <http://tomsk.bezformata.ru/listnews/kak-tgu-rabotaet-s-inostrantcami/63663239/>